

Sous les projecteurs

Jeff Allen au service d'Haïti dans le traitement automatique du langage créole haïtien !



Avant de rejoindre SAP, Jeff était un expert en linguistique et technologies de plusieurs langues créoles des Caraïbes (Sainte-Lucie, Dominique, Martinique et l'Haïti). En tant que chercheur linguistique dans le département d'Informatique à Carnegie Mellon University (CMU) à la fin des années 1990, il a été engagé pour aider à créer un système de traduction parole-à-parole bidirectionnel pour le créole anglais et le créole haïtien.

Après le tremblement de terre à Haïti en janvier 2010, Jeff et d'anciens collègues du Language Technologies Institute de CMU ont rapidement uni leurs efforts pour mettre en place le projet de **publier les données linguistiques (propriété intellectuelle de CMU) du créole haïtien via Internet**. En quatre jours les données étaient disponibles sur ce [site](#).

En parallèle, Jeff a coordonné la traduction en créole haïtien de 1600 phrases concernant le traitement médical des patients pour l'association Traducteurs Sans Frontières (TSF) qui les a ensuite fournies à l'ONG Médecins sans Frontières à Haïti.

[Interview par Voice of America News](#) (format MP3 - 4 minutes)

Deux semaines seulement après la mise en ligne des données, les équipes de Microsoft Research du Bing Translator, de Windows Messenger MSN IM et de Google Translate ont pris ces données, puis un traducteur créole anglais-haïtien était disponible pour Blackberry par Interlecta moins d'une semaine après !

Ce projet commence à être reconnu aujourd'hui, grâce au réseau d'experts qui entoure Jeff :

- [Multilingual Computing](#) (mars 2010, pages 50-52)
- Un nouveau correcteur orthographique pour le créole haïtien, [Korektè Òtograf Kreyòl \(KÒK\)](#) a vu le jour par la société Logipam, basée à Haïti
- Participation au CrisisCamps à Paris le 24 avril via un atelier sur le thème des technologies du traitement automatique du langage et de la Parole pour le créole.
- Un prototype d'un système de traduction est imbriqué sur la [plateforme OLPC](#) (One Laptop per Child) qui a le potentiel d'être implémenté sur l'ensemble des ordinateurs de type OLPC pour enfants qui sont actuellement déployés en Haïti.
- Depuis 2001 avec [MultiLingual Computing Magazine](#)
- Depuis 2005 avec [LINGUIST-List](#)

[Lire plus...](#)